

Пузов Н.А.

Боженко О.И.

ГОУ «Приднестровский государственный

университет им. Т.Г. Шевченко»

г. Тирасполь, Республика Молдова

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПРИДНЕСТРОВСКИХ АВТОРОВ

***Аннотация:** на постсоветском пространстве русский язык продолжает функционировать и как язык межнационального общения, и как родной язык для большинства людей. Это относится и к нашему региону. Самобытная культура Приднестровья формировалась на основе традиций народов, проживающих на этой территории. Это отражено в художественной литературе нашего края. Русский язык и концепт Русского мира на сегодняшний день объективно становятся ядром лингвокультурной динамики и повседневной жизни приднестровцев. В статье рассматриваются особенности употребления фразеологизмов в русских художественных текстах приднестровских писателей Романа Кожухарова и Валерия Кожушняка.*

***Ключевые слова:** фразеология, авторы Приднестровья.*

Введение

Язык и человек неразделимы. Язык не существует вне человека, и человек, как мыслящее существо, не может жить вне языка. Язык отражает для человека окружающий его мир и культуру, созданную человеком, хранит ее для человека и передает ее от поколения к поколению. Через язык человек получает представление о мире и обществе, членом которого он стал, о его культуре, о системе ценностей, морали, нормах поведения. Представления человека об окружающем мире складываются в процессе взаимодействия человека с этим миром. При этом язык обуславливает характер мышления, способ познания мира, влияет на сознание и поведение человека. Результатом взаимодействия человека с окружающим миром является формирование картины мира в сознании челове-

ка. Язык – это зеркало культуры, в котором отражаются реальные условия жизни народа, его самосознание, менталитет, образ жизни, традиции, обычаи, система ценностей и, наконец, национальный характер.

Обсуждение

Фразеологические единицы издавна служат для человека средством освоения мира. В них хранятся его чувства, эмоции, ощущения, оценки, настроения. Фразеологизмы – это особые единицы языка, в которых отражена мудрость народа. Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как в устной, так и в письменной речи, извлекаются из памяти как готовые устойчивые единицы. Компоненты в них тесно связаны между собой и располагаются друг за другом в строго установленном порядке. Одна из наиболее известных и распространенных классификаций фразеологизмов – по степени семантической спаянности компонентов, предложенная известным русским ученым академиком В.В.Виноградовым. В рамках данной классификации выделяется три типа фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Н.М. Шанский предложил четвертый тип – фразеологические выражения.

Рассмотрим некоторые фразеологические единицы, употребляющиеся в русских художественных текстах приднестровских писателей.

Фразеологизм *Бог не обидел (кого)*. Устаревшее, просторечное. Семантика: кто-либо в достаточной мере или с избытком наделён здоровьем, красотой,

способностями. Фразеологизм со словом *Бог*. Их достаточно много в русском языке. Схожей структуры – слово *Бог* + глагол: *Бог дал*, *Бог миловал*, *Бог послал*, *Бог простит*. Тип – фразеологическое выражение. Относится к группе процессуальных ФЕ. Оценочность формируется за счет глагольного компонента с отрицательной частицей «не обидел». С семантической точки зрения ФЕ с компонентом БОГ могут обозначать только свойство или признак лица. Таким образом, процессуальный фразеологизм приобретает признаковый тип семантики. Обозначает постоянное свойство человека – одаренность как нечто полученное свыше:

– *Осваивать специальность радиста Кольке было не сложно, слухом Бог не обидел его.* (В. Кожушнян. Горнюха)

Данный фразеологизм обслуживает эмоциональную сферу человеческой деятельности. Фразеологические единицы с компонентом «бог», отражающие менталитет русского народа, широко представлены и частотны в современном русском языке. Многочисленность таких фразеологизмов свидетельствует о том, что испокон веков Бог играл в жизни людей очень важную роль. В настоящее время данный фразеологизм и подобные ему воспринимаются как архаичные. Священное Писание и библейские словари явились основой формирования и развития фразеологизмов с компонентом «бог». Во фразеологических единицах с исследуемым компонентом также отразился политеизм русского народа.

В данном контексте этот фразеологизм обозначает постоянное качество человека – одарённость в плане восприятия звуков.

Фразеологизм *другой коленкор* (просторечное, шутовое) – «совсем другое дело»; «совсем не так, как было»; «иначе», согласно «Фразеологическому словарю русского литературного языка» А.И. Фёдорова. Обычно как выражение одобрения по поводу чего-либо. Это идиома (фразеологическое сращение) – неразложимое устойчивое сочетание, значение которого не мотивировано, то есть необъяснимо с точки зрения современного состояния лексики. *Коленкор* – устаревшее слово, обозначавшее род дешевой бумажной материи – плотный миткаль, белый или одноцветной окраски. Видимо, это выражение пошло от торговцев мануфактурой и сначала буквально означало «не тот товар. Считается, что слово «коленкор» пришло в русский язык из французского: *calicot* – «бумажная ткань», а в него из персидского или индийского языка: от имени индийских гор Каликута, а также *kalamkar* – род крашеной материи (перс.). Структура: именной фразеологизм, в котором существительное «коленкор» сочетается с определительным местоимением-прилагательным «другой» и наречием «совсем». Лексему «коленкор» в данном фразеологизме и в подобных ему можно считать основной. *Вот такой коленкор* – делают вывод, когда пытаются

раскрыть внутреннее содержание предмета. Если происходят глубинные изменения в сути вопроса, то предмет видится другим: *это другой коленкор*.

– *Я – богат! Когда у тебя завалется лишний червонец – это совсем не то, даже сравнивать неохота. А вот если ты при деньгах – это другой коленкор.* (В. Кожушнян. Горнюха)

Этот фразеологизм означает, что дела поменялись в лучшую сторону, пошли на лад. Именно в таком значении он употреблен в тексте рассказа «Горнюха».

Устойчивое сочетание *съехать с катушек*. Значение: лишиться разума, стать психически больным, сумасшедшим. Синонимичные фразеологизмы: «съехать с колёс», «с дуба рухнуть». Тип: фразеологическое сочетание. Значение мотивировано семантикой составляющих компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение – «с катушек». У фразеологизмов, связанных с темой сумасшествия, множество моделей образования. Самые древние из них: «терять ум (разум, рассудок)», «лишиться рассудка»; «сойти (спятить, своротить) с ума»; «помутиться рассудком», «затмение ума». Жизнь современного человека вносит коррективы и во фразеологию. Появляются новые формы выражения. Например, в речь проникают идиомы со значением «поломка». *Слететь (сойти, съехать) с катушек* – во Фразеологическом словаре А. Фёдорова это выражение истолковано так: «Не устояв на ногах, упасть от удара, слабости, потери сознания и т. п. (о человеке)». Словарь воровского жаргона, который опубликован на портале <https://gufo.me>, объясняет его несколько иначе: «Сильно опьянеть, потерять контроль над собой». Есть версия, что выражение связано с ткацким или прядильным производством. Нити в катушках – производственный процесс отлажен. Нить слетает с катушек – нарушается система, происходит сбой. Смысл всех этих сопоставлений очевиден: мозг становится неподвластен человеку, перестаёт быть в нормальном состоянии. В романе «Штрафники не кричали «Ура!» Р. Кожухарова этот фразеологизм использован именно в таком значении:

– *Этот лейтенант совсем с катушек съехал! – ругался солдат...*

Об этом напрямую сообщает ближайшее лексическое окружение:

– *Этот Паульберг – совершенный безумец!*

Используется в качестве глагольной группы. Фразеологизм представляет собой словосочетание, состоящее из глагола + сущ. в Р.п. с предлогом, тип синтаксической связи – управление.

Молоть языком – тип по степени семантической спаянности компонентов – фразеологическое выражение. В Толково-фразеологическом словаре Михельсона – иносказательное «болтать много и глупо, молоть вздор». Фразеологизм имеет разговорный характер, употребляется в неодобрительном значении «говорить вздор, ерунду, неправду». Существует большое количество разнообразных синонимичных фразеологических единиц: «чесать языком», «точить балясы», «бросать слова на ветер», «воду в ступе толочь», «вести лясы», «тарыбары разводить», «трещать языком», «переливать из пустого в порожнее». Фразеологическое выражение *молоть языком* имеет структуру глагол + существительное в косвенном падеже без предлога, тип синтаксической связи – управление. В тексте художественного произведения автор употребил этот фразеологизм в сочетании с отрицанием «не» для того, чтобы подчеркнуть серьезность, ответственность и авторитетность персонажа, в чьей речи данное выражение используется.

– *Это старшина говорит. А ему-то верить можно. Кармелюк – мужик основательный, зря, без толку, языком молоть не будет.* (Р. Кожухаров. Штрафники не кричали «Ура!»)

Ближайший контекст соответствует этому значению: «ему *верить можно*», «*основательный мужик*». Еще более усиливает значение фразеологизма выражение «*зря, без толку, ... не будет*». Таким образом, мы видим, что автор использует данное фразеологическое выражение в одной связке с близкими по значению лексемами для усиления значения и экспрессивности высказывания.

Фразеологизм *падать духом*. Семантика: «Отчаиваться, глубоко расстраиваться, приходить в уныние» (Фразеологический словарь русского литературного языка). Тип – фразеологическое единство. Фраза является семантически

неделимой, целостное значение в ней мотивировано и выводится из слияния значений лексических компонентов, употребленных в образном значении. Устойчивые выражения, синонимичные фразеологизму *падать духом*: «опускать (вешать) голову», «вешать нос», «опустить руки», «распускать нюни». Все фразеологизмы данного синонимичного ряда имеют одинаковую структуру: глагол + существительное в В.п. без предлога. Тип синтаксической связи – управление. В данном случае автор использует фразеологизм «падать духом» с отрицательной частицей *не*: *Смотри ты, какой остряк, – рассмеялся Углицев. – Молодец. Духом не падать... Должны держаться, пока танки не придут.* (Р. Кожухаров. Искупить кровью).

В этом контексте фразеологизм имеет семантику «не унывать, не отчаиваться, не терять надежды». Именно такой настрой духа помогал русским солдатам в тяжелых боях с фашистскими захватчиками. Не сдаваться несмотря ни на что, как бы тяжело ни было. Использовано в одобрительном значении, о чем свидетельствует лексика ближайшего контекста: «Молодец. Духом не падать».

Заключение

Таким образом, в художественных текстах приднестровских писателей Р. Кожухарова и В. Кожушняна используются фразеологизмы всех типов с точки зрения степени семантической спаянности: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения. По структуре преобладают процессуальные ФЕ глагольного типа (Бог не обидел, молоть языком, съехать с катушек, (не) падать духом), частотно их употребление с частицей НЕ. Употребление вышеперечисленных фразеологизмов в тексте помогает писателям достичь важных художественных целей: отразить значимые черты менталитета русского народа, сделать авторское повествование и речь персонажей образными, экспрессивными, а также имеет существенное модальное значение, являясь выражением авторского одобрения или неодобрения действий и качеств персонажей произведения.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеологический словарь. – М.: ЭЛПИС, 2008.

2. Архангельский В.Л. Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. – Ростов н/Д: Гос. Пединститут, 1968.
3. Бабкин М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л., 1970.
4. Брагина Н.Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона // Фразеология в контексте культуры / под ред. В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1999.
5. Кожушнян В. Горнюха. Повесть. – Тирасполь, 2002.
6. Кожухаров Р.Р. Искупить кровью. Новый роман о штрафбатах. – М., 2009.
7. Кожухаров Р.Р. Штрафники не кричали «Ура!» Они умирали молча. – М., 2009.
8. Телия В.Н. Русская фразеология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://aldebaran.ru/author/n_teliya_v/kniga_russkaya_frazeologiya
9. Толково-фразеологический словарь Михельсона [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://my-dict.ru/dic/tolkovo-frazeologicheskiy-slovar-mihelsona/>
10. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. 2008. <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraselogical-literary-dictionary>
11. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 1985.